|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Questions** | **English Original** | **Comment from OECD** | **Comment from translator** |  |
| Q3.7, Q5.1, 8.1 , 11.1 , 17.1 , 18.1 , 20.1 | This question lets you record and manage how long a participant spends on this page. This question will not be displayed to the participant. | These are not true questions, they are not supposed to be translated. | As per instructions not translated. |  |
| 3.4, 21.5, 3.1, 242, 243, 21.1, 21.2 |  | These questions are about beef or heating. We won’t ask them in India because it’s probably irrelevant there. You don’t have to translate them. Please also notify me if some other questions are inadapted to the Indian context. | ...Ok  Skipped questins containng HEAT/HEATING. |  |
| 2.6 | Race/ethnicity |  | 2.6 – आप किस धर्म से हैं? (कई उत्तर संभव हैं).  हिन्दू  मुस्लिम  सिक्ख  ईसाई  जैन  बौद्ध  अन्य  चुप रहना पसंद करूँगा/करूँगी | Back translation- 2.6 – Which religion do you belong from ?  (multiple answers are possible)  Hindu  Muslim  Sikh  Christian  Jain  Buddha  Others  Prefer not to say |
| 2.5: |  | City size: tell me if it is adapted | Yes, |  |
| 2.14: |  | Do people in your country generally talk of their incomes in weekly, monthly or yearly terms? Pre-tax of after tax? | On yearly Basis. Pre-tax. |  |
| 2.16: |  | please use the following figures: 50,000 / 100,000 / 200,000 Rupees | Used as sugested, done |  |
| 3.2: |  | Gas expenses. Please convert and round the result (e.g. https://xe.com/) |  |  |
| 5.2, 7.1, 14.3, 14.7, 15.2, 16.2, 20.3, 20.4, 277, 278, 22.2, 22.4 |  | Replace [country] | Done. |  |
| 23.4 | “Did you vote in the 2020 U.S. presidential election?” | Please adapt to more recent election in your country. | Done. |  |
| 24.1, 24.2 | “Which candidate did you vote for…” | OK. Please add the list of candidates or parties at the last election in this document, we’ll take care of that. | भाजपा  कांग्रेस  बसपा  टीएमसी  आप  अकाली दल  शिव-सेना  चुप रहना पसंद करूँगा/करूँगी | (back translation)  BJP  Congress  BSP  TMC  Aap  Akaali Dal  Shiv-Sena  Prefer not to say (he/she) |
| 13.11 |  | Please replace “beef steak” by “lamb chop” | Okay, Done. |  |
| 14.9 |  | Replace “beef consumption” by “meat consumption” | Done |  |
| 17.2, 17.3, 18.3, 18.4 |  | 40 cents per gallon => 8 Rs per liter  600$ => 6000 Rs per year | Done |  |
| 18.3 |  | Replace ”A contribution to a global climate fund to finance clean energy in low-income countries” by ”Assistance from high-income countries to finance clean energy in Inia” | 1. Okay, Done as per instruction. 2. As per previous suggestion here ” 40cts per gallon’ changed to ‘8 rupées per litre’. |  |
| 264 to 270 | … pay **$10/30/50/100/300/500/1000 annually** through an additional individual contribution to limit global warming to safe levels (less than 2 degrees Celsius)? | **10/30/50/100/300/500/1000 => Rs 200/600/1,000/2,000/6,000/10,000/20,000** | **Done** |  |
| 19.2, 251 | By taking this survey, you are automatically entered into a lottery to win $100. | Rs 1000 | Done |  |
| 20.7 | Such a policy would progressively raise the price of fossil fuels (for example, the price of gasoline would increase by 40 cents per gallon in the first years). Higher prices would encourage people and companies to use less fossil fuels, reducing greenhouse gas emissions. Revenues from the tax would be used to finance a basic income of $30/month to each human adult, thereby lifting the 700 million people who earn less than $2/day out of extreme poverty.  The average British person would lose out a bit from this policy as they would face 59$ per month in price increases, which is higher that the 30$ they would receive. | To translate the ”40 cents per gallon”, see above.  Replace ”$30/month” by ”$30 (that is, Rs 2200) per month”. Do you think we can keep ”$2/day”, or should we also convert to rupees?  For the last sentence, replace by  The average Indian person would gain from this policy as they would face only Rs 1000 per month in price increases, which is lower that the Rs 2200 they would receive. | 1. Done 8 rupees per litre 2. I used 2200 rupees per month. 3. Dollar 2 conveted to Rupees 150/-. 4. Done |  |
| Q257 | As soon as the survey is complete, we will send the results to the [Leader] office, informing him what share of people who took this survey were willing to support the following petition. | Replace by ”Prime minister”. | Replaced |  |
| 13.10 | If a family of 4 travels 500 miles from [City 1] to [City 2], with which mode of transportation do they emit the most greenhouse gases? | If a family of 2 travels 1000 km from Mumbai to Bangaluru, with which mode of transportation do they emit the most greenhouse gases?  (Could also be Mumbai - Ahmedabad, 500 km, if you think it’s a better example) | 1. Taken Mumbai to Ahmedabad. (500). 2. instead of Coach I have used Bus, as Bus is common here in India. |  |
| 20.8 | Do you support or oppose a tax on all millionaires around the world to finance low-income countries that comply with international standards regarding climate action?  This would finance infrastructure and public services such as access to drinking water, healthcare, and education. | How do you translate ”millionaire”? (It should correspond to the level of wealth of 1 million dollars) | In India, to define a Rich, Richer, & Richest we use -  लखपति (millionaire)  करोड़पति (billionaire)  अरबपति (trillionaire),  I do not think we should give numeric figure here. | original translation - क्या आप कम आय वाले देशों को वित्तपोषित करने के लिए दुनिया भर के सभी करोड़पतियों पर कर का समर्थन या विरोध करते हैं जो जलवायु कार्यवाही के संबंध में अंतरराष्ट्रीय मानकों का पालन करते हैं? यह बुनियादी संरचना और सार्वजनिक सेवाओं जैसे पेयजल, स्वास्थ्य सेवा और शिक्षा तक की पहुंच को वित्तपोषित करेगा।  ( I do not recommend it in translation/survey) with 7 crore- क्या आप कम आय वाले देशों को वित्तपोषित करने के लिए दुनिया भर के सभी 7 करोड़ रखने वालों पर कर का समर्थन या विरोध करते हैं जो जलवायु कार्यवाही के संबंध में अंतरराष्ट्रीय मानकों का पालन करते हैं? यह बुनियादी संरचना और सार्वजनिक सेवाओं जैसे पेयजल, स्वास्थ्य सेवा और शिक्षा तक की पहुंच को वित्तपोषित करेगा। |
| 20.2 | Global/European/National/Local | Global/National/State/Local | Done as - Global/National/State/Local, in Hindi |  |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use? | It is same as English meaning used in Hindi. And kept in mind that, used terms are familiar and understood by all Indians.  Back translation is same as English. |  |
| … |  | Don’t hesitate to ask if you have doubts on some questions |  |  |
|  |  | Not at all  A little  Moderately  A lot  A great deal  Strongly oppose  Somewhat oppose  Neither support nor oppose  Somewhat support  Strongly support | बिल्कुल भी नहीं (not at all)  थोड़ा सा (little bit)  मध्यम/औसत (moderate/average)  बहुत (more)  बहुत अधिक (a lot/more/too much)  दृढ़तापूर्वक असहमत (completely disagree/oppose)  कुछ हद तक असहमत (little bit disagree)  ना सहमत ना असहमत (neither support nor oppose)  कुछ हद तक सहमत (little bit agree)  दृढ़तापूर्वक सहमत(strongly agree) |  |